

## EXAMPLES OF MY TRANSLATION WORK

SOŇA FALATKOVÁ

---



### Personal data

|              |   |
|--------------|---|
| Name         | Soňa Falatková  |
| Location     | Brno, Czech rep.  |
| Phone number | +420 736 638 939  |
| E-mail       | sona.falatkova@seznam.cz  |
| Linkedin     | <a href="https://www.linkedin.com/in/so%C5%88a-f-08a5b1a1/">https://www.linkedin.com/in/so%C5%88a-f-08a5b1a1/</a>                       |
| Stovkomat    | <a href="https://www.stovkomat.cz/uzivatel/So%C5%88a%20Falatkov%C3%A1">https://www.stovkomat.cz/uzivatel/So%C5%88a%20Falatkov%C3%A1</a> |

# 1. Advertising texts for the czech brand FOUL with sportswear for football and personalized shin guards, czech -> german

MENU SCHIENBEINSCHONER KLEIDUNG **FOUL** DE / CZK

## PRODUKTINFOS

**Details spielen eine wichtige Rolle**

Stellt euch vor, wie es wäre, zu spielen ohne zu merken, dass ihr Schienbeinschoner anhabt...Wir glauben, dass es uns gelungen ist, genau solche Schienbeinschoner zu schaffen. Die Fußball-Schienbeinschoner FOUL könnt ihr genau nach euerem Schienbein ausformen, deshalb passen sie wirklich jedem, und ihr merkt sie dank ihrem extrem niedrigen Gewicht wirklich nicht. Die Schienbeinschoner mit kundenspezifischem Design haben schon vielen bekannten Spielern Glück gebracht, probiert sie auch!

**Wie wähle ich die Größe?**  
Ihre Größe und Ihr Alter spielen keine Rolle. Schienbeinschützer sind flexibel für jede Schienbeinform. Wählen Sie, ob Sie größere oder kleinere Schienbeinschoner bevorzugen. Die beliebteste Variante ist 15 cm. [Größentabelle](#)



MENU SCHIENBEINSCHONER KLEIDUNG **FOUL** DE / CZK

## PRODUKTINFOS

Wie wäre es, wenn sich der Schienbeinschoner das ganze Spiel nicht bewegte? Sicher kennt ihr das schreckliche Gefühl, wenn der Schienbeinschoner bis zu den Fußballschuh fällt oder wenn er sich verschieden umdreht. Wir quälten sich damit auch, deshalb dachten wir Legwarmer mit einer Tasche aus, die die Schienbeinschoner perfekt fixiert. Für die Herstellung benutzen wir hochwertige Kompressionsstoffe, die die Temperatur regulieren, die Haut atmen lassen und die Muskeln besser regenerieren helfen.

Materialzusammensetzung: 80 % Baumwolle, 20 % Polyester



MENU SCHIENBEINSCHONER SOCKEN ACCESSOIRES **FOUL** DE / €

## Schaumstoffbinde

€4

**IN DEN WARENKORB**

Auf lager Kostenloser Versand ab €100

### Produktinfos

Schienbeinschoner passen euch nicht perfekt und fallen herunter? Probiert Tape-Unterverband, mit dem ihr die Schienbeinschoner umwickelt und sie in der richtigen Position fixiert. Manche professionelle Fußballspieler wenden diesen Trick an. Der Tape-Unterverband ist leicht, weich und leitet gut Wasser und Feuchtigkeit ab. Die Schaumstoffbinde ist auch als Unter-Tape unter Tapeverband gedacht. Es verhindert den nicht angenehmen Kontakt mit der Haut.



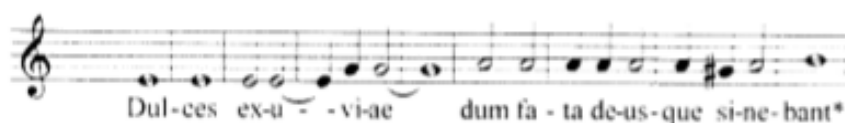
## 2. Translation of specialized literature in the field musicology, the book from Jan Novák, Eine musikalische Lateinpoetik, Sodalitas Ludis Latinis Faciundis, München 2001, german -> czech

Hudebníci 12. století, kteří skoro vše vyjadřovali v třídobém rytmu, psali daktyl takhle: (obr.), anapest takto: (obr.), spondeus takto: (obr.); tedy ne bezduše. Vykazovali oproti rigidnímu schématu gramatiků už docela velkou fantazii.

Veršů, které se skládají ze stop buď stejného nebo odlišného druhu, je nespočet; budeme se věnovat především těm, které používají hudebníci, a ostatní necháme básníkům a gramatikům (filologům).

### Daktylský Hexametr

je velmi potřebný; a kdybychom měli sečíst všechny hexametry, které byly zveršovány od Otce Ennia (Vater Ennius) až po současnost (a rozmach hexametru není nikdy u konce), došli bychom určitě k vysokým číslům. Pár příkladů nás naučí, jak hudebníci nakládali s tímto veršem:



[Ihr süßen Beutestücke, solange mein Schicksal und der Gott es zulieβen].

(Jejich sladké oběti, tak dlouho je můj osud a Bůh schvalovali).

Orlando di Lasso nebyl první a ani poslední, kdo zhudebnil tento vergilický text. Tyto verše sloužily jako předloha opravdu mnoha skladatelům. Přesto vidíme, jak se u Orlando ve slově „exuviae“ délka hlásky pod tíhou akcentu slova změnila, přestože se zde chtěl Orlando držet metriky (což ne vždy dělal).

Ke stejnému textu jiný příklad od Adriana Willaerta:



Podobné Lassovi, zpěvná melodie je květnatější, jednoznačně krásné je, jak vyzdvihnul temný vokál u „deus,“ aby vyjádřil smutek nebo nářek.

Pojďme k našim vrstevníkům! Carl Orff v „Trionfo di Afrodite“ začíná takto:



[Der Abend ist da, ihr Burschen, erhebt euch! Der Abend hat am Olymp kaum erwartet ...]

(Večer je tu, hoši, povstaňte! Ten večer na Olympu těžko očekávali...)

2. Commercial translation, food menu, czech -> german

## Ständiges Menü

### VORSPEISEN



|      |  |        |
|------|--|--------|
| 80 g | <b>Geröstete Entenlebern auf Portwein mit Mandeln, knusprig gebackte Baguette</b>              | 109 Kč |
| 80 g | <b>Rindercarpaccio mit Parmesanhobelspänen auf Rucolasalat mit knusprig gebackter Baguette</b> | 179 Kč |
| 80 g | <b>Gegrillter Ziegenkäse auf Variation von Salaten mit knusprig gebackter Baguette</b>         | 96 Kč  |

### SUPPEN



|        |  |       |
|--------|--|-------|
| 330 ml | <b>Starke Rinderbrühe von Rinderrippchen mit Nudeln und Gemüse</b> | 59 Kč |
| 330 ml | <b>Redliche Gulaschsuppe von Rindfleisch mit Bierhörnchen</b>      | 69 Kč |

### KÜCHENCHEF EMPFEHLT



|       |  |        |
|-------|--|--------|
| 300 g | <b>Variation gebratener Schnitzelchen (Hähnchenbrust, Schweinnuss, Roastbeef) mit eingemachtem Gemüse auf Holzbrett</b>  | 269 Kč |
| 600 g | <b>Variation gebratener Schnitzelchen (Hähnchenbrust, Schweinnuss, Roastbeef) mit eingemachtem Gemüse auf Holzbrett</b>  | 495 Kč |
| 200 g | <b>Schweinefilet in Speckmäntelchen (SOUS-VIDE), Steinpilzsauce, gepresste Kartoffel</b>   | 199 Kč |
| 250 g | <b>Hähnchenbrustfilet 'SUPREME' mit Erbsenpüree, gepresste Kartoffel</b>   | 189 Kč |
| 200 g | <b>Rinder Burger PADOWETZ - saftiger Burger von ausgereiftem Rinderhals in hausgemachtem Brötchen mit Cheddar, Zwiebel, Tomaten, Speck, serviert mit Steakpommes und BBQ Sauce</b> | 189 Kč |
| 200 g | <b>Blue CheeseBurger – klassischer Burger PADOWETZ aber noch dazu mit Blauschimmelkäse, serviert mit Steakpommes und hausgemachter Tatarsauce</b>                                  | 189 Kč |

Note: the graphic design is not part of my work.